

OKINAWISCH ¹

I. Katakana-Schrift

ウチナーグチ – Uchināguchi

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
ア ²	ʔa	a ³	イ	ʔi-	i-	ウ	ʔu-	u-	イエ	ʔe-	e-	オ	ʔo-	o
ア ⁴	a	a	ヰ	ji	i	ヲウ	^w u	u	エ	ie	e	ヲ	^w o	o
ヤ	ja	ya	イイ	ji	yi	ユ	ju	yu	エエ	je	ye	ヨ	jo	yo
ツヤ ²	ʔja	'ya ³				ツユ	ʔju	'yu				ツヨ	ʔjo	'yo
ワ	ʔa	wa	ヰ	wi	wi	ヲウ	wu	wu	エ	ʔe	we	ヲ	wo	wo
ツワ ²	ʔwa	'wa ³	ツヰ	ʔwi	'wi				ツエ	ʔwe	'we	ツヲ	ʔwo	'wo
カ	ka	ka	キ	ki	ki	ク	ku	ku	ケ	ke	ke	コ	ko	ko
キャ	kja	kya				キュ	kju	kyu				キヨ	kjo	kyo
クワ	k ^w a	kwa	クヰ	k ^w i	kwi				クエ	k ^w e	kwe	クオ	k ^w o	kwo
ガ	ga	ga	ギ	gi	gi	グ	gu	gu	ゲ	ge	ge	ゴ	go	go
ギャ	gja	gya				ギユ	gju	gyu				ギヨ	gjo	gyo
グワ	g ^w a	gwa	グヰ	g ^w i	gwi				グエ	g ^w e	gwe	グオ	g ^w o	gwo
サ	sa	sa	スイ	si	si	ス	su	su	セ	se	se	ソ	so	so
シャ	ea	sha	シ	ei	shi	シュ	eu	shu	シェ	ee	she	シヨ	eo	sho
ザ	za	za	ズヰ	zi	zi	ズ	zu	zu	ゼ	ze	ze	ゾ	zo	zo
ジャ	dza	zha ⁵	ジ	dzi	zhi	ジュ	dzu	zhu	ジエ	dze	zhe	ジヨ	dzo	zho
タ	ta	ta	テイ	ti	ti	トウ	tu	tu	テ	te	te	ト	to	to
ツア	tsa	tsa	ツイ	tsi	tsi	ツ	tsu	tsu	ツエ	tse	tse	ツオ	tso	tso
チャ	tea	cha	チ	tei	chi	チュ	teu	chu	チェ	tee	che	チヨ	teo	cho
ダ	da	da	ヂヰ	di	di	ドウ	du	du	デ	de	de	ド	do	do
チャ	dza	ja	ヂ	dzi	ji	ヂユ	dzu	ju	ヂエ	dze	je	ヂヨ	dzo	jo
ナ	na	na	ニ	ni	ni	ヌ	nu	nu	ネ	ne	ne	ノ	no	no

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
ニヤ	ɲa	nya				ニユ	ɲu	nyu				ニヨ	ɲo	nyo
ハ	ha	ha	ヒ	çi	hi				ヘ	he~çe	he	ホ	ho	ho
ヒヤ	ça	hya				ヒユ	çu	hyu				ヒヨ	ço	hyo
ファ	ɸa	fa	フィ	ɸi	fi	フ	ɸu	fu ⁶	フェ	ɸe	fe	フォ	ɸo	fo
バ	ba	ba	ビ	bi	bi	ブ	bu	bu	ベ	be	be	ボ	bo	bo
パ	pa	pa	ピ	pi	pi	プ	pu	pu	ペ	pe	pe	ポ	po	po
マ	ma	ma	ミ	mi	mi	ム	mu	mu	メ	me	me	モ	mo	mo
ミヤ	m ^h a	mya				ミュ	m ^h u	myu				ミヨ	m ^h o	myo
ラ	ra	ra	リ	ri	ri	ル	ru	ru	レ	re	re	ロ	ro	ro
リヤ	r ^h a	rya				リュ	r ^h u	ryu				リヨ	r ^h o	ryo
ツ ⁹	-:	(2x) ¹⁰	ツン	ɳ ⁷	'n ⁻³				ン	ɳ ⁷ ; -ɳ ⁸	n	— ¹¹	-:	... ⁷

¹ andere Bezeichnung: Zentral-Okinawanisch

² Schriftzeichen dieser Zeile: im Wortanlaut

³ siehe dazu unten Anmerkung 6

⁴ Schriftzeichen dieser Zeile: innerhalb eines Wortes

⁵ Transkription dieser Zeile: siehe unten Anmerkung 7

⁶ teilweise auch als /hu/ transkribiert

⁷ in silbischer Position; siehe dazu unten Anmerkung 8

⁸ im Wortauslaut

⁹ Zeichen für Längung des nachfolgenden Konsonanten

¹⁰ siehe dazu unten Anmerkung 9

¹¹ Zeichen für Längung des vorausgehenden Vokals

Anmerkungen:

1. Klassifikation: Koreanisch-Japanisch-Ainu > Japanische Sprachen (Japonisch) > Ryukyuanisch > Nord-Ryukyuanisch > Okinawanisch.
2. Status: Okinawisch hat als bloße regionale Umgangssprache – neben Japanisch als Amtssprache – keinen offiziellen Status, hat aber als wichtigste der Ryukyu-Sprachen eine gewisse Vorrangstellung gegenüber den anderen auf den Ryukyu-Inseln gesprochenen Sprachen.
3. Verwendung: Die Katakana-Schrift wird in der Praxis vor allem zur genaueren Wiedergabe der Aussprache verwendet. Eine standardisierte Orthographie gibt es jedoch nicht.
4. Schreibweise: Die Katakana-Schrift ist eine Silbenschrift nach dem Muster Konsonant+Vokal. Sie wird in moderner Handhabung nach westlichem Vorbild von links nach rechts und in Zeilen von oben nach unten geschrieben.
5. Die jeweils erste Unterspalte gibt das Silbenzeichen (SZ.) wieder, die zweite dessen lautliche Aussprache und die dritte die Transkription (ts.). Die Transkription erfolgt weitgehend nach dem System der Hepburn-Lateinschrift (ungeachtet der Grundbedeutung der Digraphen).
6. Der glottale Wortanlaut wird teilweise auch mit /q-/ transkribiert.
7. Die Hepburn-Lateinschrift benutzt für diese Silbenzeile wegen der gleichen Aussprache mit dem palatalisierten /d/ ebenfalls den Buchstaben /j/.
8. Die konkrete Aussprache des silbischen ɳ richtet sich innerhalb eines Wortes nach einem nachfolgenden Konsonanten (z.B.: vor /k, g/ = [ɳ], vor /b, p/ = [ɲ], vor /ch, j/ = [ɳ]).
9. Bei Digraphen wird nur der erste Bestandteil gedoppelt.
10. Verwendete Schriftart (Font): „Microsoft YaHei“.

OKINAWISCH

II. Hiragana-Schrift

うちなあぐち – Uchinaaguchi

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
あ ¹	ʔa	a ⁻²	い	ʔi	i-	う	ʔu	u-	いえ	ʔe	e-	お	ʔo	o-
あ ³	a	a	ゐ	ji	i	をう	wu	u	え	je	e	を	w ^o	o
-あ ⁴	a:	+a	-い	i:	+i	-う	u:	+u	-え	e:	+e	-お	o:	+o
や	ja	ya	いい	ji	yi	ゆ	ju	yu	ええ	je	ye	よ	jo	yo
いや ¹	ʔja	'ya ²				いゆ	ʔu	'yu				いよ	ʔio	'yo
わ	wa	wa	ゐ	wi	wi	をう	wu	wu	ゑ	w ^e	w ^e	を	w ^o	w ^o
うわ ¹	ʔwa	'wa ²	うゐ	ʔwi	'wi				うえ	ʔwe	'we	うを	ʔwo	'wo
か	ka	ka	き	ki	ki	く	ku	ku	け	ke	ke	こ	ko	ko
きゃ	kja	kya				きゆ	kiu	kyu				きよ	kio	kyo
くわ	kwa	kwa	くい	kwi	kwi				くえ	kwe	kwe	くお	kwo	kwo
が	ga	ga	ぎ	gi	gi	ぐ	gu	gu	げ	ge	ge	ご	go	go
ぎゃ	gja	gya				ぎゆ	giu	gyu				ぎよ	gio	gyo
ぐわ	gwa	gwa	ぐい	gwi	gwi				ぐえ	gwe	gwe	ぐお	gwo	gwo
さ	sa	sa	すい	si	si	す	su	su	せ	se	se	そ	so	so
しゃ	ea	sha	し	ei	shi	しゆ	eu	shu	しえ	ee	she	しよ	eo	sho
ど	za	za	ずい	zi	zi	ず	zu	zu	ぜ	ze	ze	ぞ	zo	zo
じゃ	dza	zha ⁵	じ	dzi	zhi	じゆ	dzu	zhu	じえ	dze	zhe	じよ	dzo	zho
た	ta	ta	てい	ti	ti	とう	tu	tu	て	te	te	と	to	to
つあ	tsa	t ^s a	つい	tsi	tsi	つ	tsu	tsu	つえ	tse	tse	つお	tso	tso
ちゃ	tea	cha	ち	tei	chi	ちゆ	teu	chu	ちえ	tee	che	ちよ	teo	cho
だ	da	da	でい	di	di	どう	du	du	で	de	de	ど	do	do
ぢゃ	dza	ja	ぢ	dzi	ji	ぢゆ	dzu	ju	ぢえ	dze	je	ぢよ	dzo	jo

+a			+i			+u			+e			+o		
SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.	SZ.	Laut	ts.
な	na	na	に	ɲi	ni	ぬ	nu	nu	ね	ne	ne	の	no	no
にゃ	ɲa	nya				にゅ	ɲu	nyu				にょ	ɲo	nyo
は	ha	ha	ひ	çi	hi				へ	he~çe	he	ほ	ho	ho
ひゃ	ça	hya				ひゅ	çu	hyu				ひょ	ço	hyo
ふぁ	ɸa	fa	ふぃ	ɸi	fi	ふぅ	ɸu	fu ⁶	ふぇ	ɸe	fe	ふぉ	ɸo	fo
ば	ba	ba	び	bi	bi	ぶ	bu	bu	べ	be	be	ぼ	bo	bo
ぱ	pa	pa	ぴ	pi	pi	ぷ	pu	pu	ぺ	pe	pe	ぽ	po	po
ま	ma	ma	み	mi	mi	む	mu	mu	め	me	me	も	mo	mo
みゃ	m'a	mya				みゅ	m'u	myu				みょ	m'o	myo
ら	ra	ra	り	ri	ri	る	ru	ru	れ	re	re	ろ	ro	ro
りゃ	ri'a	rya				りゅ	ri'u	ryu				りょ	ri'o	ryo
			っん	ɲ ⁷	'n ²	っ ⁹	-:	(2x) ¹⁰	ん	ɲ ⁷ ; -ɲ ⁸	n			

¹ Schriftzeichen dieser Zeile: im Wortanlaut

² siehe dazu Anmerkung 6 zu obiger Tabelle I.

³ Schriftzeichen dieser Zeile: innerhalb eines Wortes

⁴ Schriftzeichen dieser Zeile: nach Silben mit demselben Vokal

⁵ Transkription dieser Zeile: siehe Anmerkung 7 zu obiger Tabelle I.

⁶ teilweise auch als /hu/ transkribiert

⁷ in silbischer Position; siehe dazu Anmerkung 8 zu obiger Tabelle I.

⁸ im Wortauslaut

⁹ Zeichen für Längung des nachfolgenden Konsonanten

¹⁰ siehe dazu Anmerkung 9 zu obiger Tabelle I.

Anmerkungen:

1. Verwendung: Die Hiragana-Schrift wird in Verbindung mit Kanji-Ideogrammen (siehe nachstehend unter III.) in vorwiegend traditionellem Sinne verwendet, um Prä- und Suffixe und andere Wortpartikel, gewisse abgeleitete Wörter und Hilfsverben zu schreiben oder die Aussprache zu kennzeichnen, sowie bei Fehlen (oder Unkenntnis) entsprechender (chinesischer) Kanji-Zeichen.

Sie wird insbesondere auch im universitären Bereich verwendet.

2. Schreibweise: Die Hiragana-Schrift ist eine Silbenschrift nach dem Muster Konsonant+Vokal. Sie wird in moderner Handhabung nach westlichem Vorbild von links nach rechts und in Zeilen von oben nach unten geschrieben.
3. Die jeweils erste Unterspalte gibt das Silbenzeichen (SZ.) wieder, die zweite dessen lautliche Aussprache und die dritte die Transkription (ts.). Die Transkription erfolgt nach dem System der Hepburn-Lateinschrift (ungeachtet der Grundbedeutung der Digraphen).
4. Verwendete Schriftart (Font): „Microsoft YaHei“.
5. Ergänzend wird auch im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

OKINAWISCH

III. Kanji-Schriftzeichen

沖縄口– Uchi-nā-guchi

Schrift	Unicode	Hiragana	Aussprache	ts.	Bedeutung
沖縄	6C96+7E04	うちうなゑ	ʔuteina:	Uchi-nā	Okinawa
沖縄口	6C96+7E04+53E3	うちなゑくち	ʔuteina:gutei	uchi-nā-guchi	okinawisch
琉球	7409+7403	るうちゅう	ru:teu:	Rū-chū	Ryukyu
ろおま字	+5B57	ろおまじ	ro:madzi	rōma-ji	<i>lateinische Schrift</i>
東	6771	あがり	ʔagari	agari	Osten
西	897F	いり	ʔiri	iri	Westen
島	5CF6	しま	ɕima	shima	Insel

Anmerkungen:

1. Verwendung: Bei der Kanji-Schrift handelt es sich um chinesische Schriftzeichen (Ideogramme), die im Okinawischen – wie auch im Japanischen – für entsprechende sog. Stoffwörter, d.h. Substantive, Verben und Adjektive, mit Unterstützung der Hiragana-Schrift (siehe vorstehend unter II.) benutzt werden.
2. Die obige Transkription verwendet die Hepburn-Umschrift unter Berücksichtigung der Silbenzeichen.
3. Verwendete Schriftart (Font): „Microsoft YaHei“.

OKINAWISCH

IV. Lateinschrift ¹

Uchināguchi

Rōmaji

Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut
A	a	a ²		ī	i: ²	Q ⁶	q	ʔ-
	ā	a: ²	J	j	dʒ	R	r	r
B	b	b	K	k	k	S	s	s
CH	ch	te		kw ³	k ^w	SH	sh	ɛ
D	d	d		ky ³	k ^j	T	t	t
E	e	e ²	M	m	m	TS	ts	ts
	ē	e: ²		my ³	m ^j	U	u	u ²
F	f	ɸ	N	n	n; -ŋ ⁴		ū	u: ²
G	g	g		n ⁵	(ŋ) ⁵	W	w	w; w ⁷
	gw ³	g ^w		ni	ɲi	Y	y	j
	gy ³	g ^j		ny	ɲ	Z	z	z
H	h	h	O	o	o ²		'	ʔ
	hy ³	ç		ō	o: ²			
I	i	i ²	P	p	p			

¹ siehe unten Anmerkung 1

² siehe unten Anmerkung 2

³ vor Vokalen

⁴ im Wortauslaut

⁵ in silbischer Position; siehe dazu Anmerkung 8 zu obiger Tabelle I.

⁶ teilweise im Wortanlaut vor >w, y< und mitunter auch vor Vokalen anstelle des Apostrophs verwendet

⁷ teilweise vor >a, ɛ<

Anmerkungen:

1. Verwendung: Die lateinische Transkriptionsschrift des amerikanischen Missionars Hepburn auf der Basis der englischen Lautschreibung dient der internationalen und wissenschaftlichen Wiedergabe japanischer und somit auch okinawischer Texte.
2. Ein vokalischer Wortanlaut wird mit einem (unbezeichneten) Glottallaut [ʔ-] eingeleitet.
3. Ergänzend wird auch im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

Quellen:

- ① Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/okinawan.php>; 2021
- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Okinawan_language; 2021
- ③ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Okinawan_scripts; 2021
- ④ Wikipédia L'encyclopédie libre; <https://fr.wikipedia.org/wiki/Okinawaïen>; 2021
- ⑤ Glottolog: <http://glottolog.org/resource/languoid/id/cent2126>; 2021 (Central Okinawan)
- ⑥ Ethnologue – Languages of the World; 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig;

<http://www.ethnologue.com/language/ryu> (Central Okinawan)

Zu den Ryukyu-Sprachen allgemein:

- ⑦ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Ryukyuan_languages; 2021
- ⑧ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; <https://de.wikipedia.org/wiki/Ryūkyū-Sprachen>; 2021
- ⑨ Michinori Shimoji, Ryukyuan languages; in: An Introduction to Ryukyuan Languages; 2021;
https://lingdy.aa-ken.jp/wp-content/uploads/2011/07/2015-papers-and-presentations-An_introduction_to_Ryukyuan_languages.pdf